

**KÚPNA ZMLUVA O PREDAJI A DODÁVKE
HUDOBNÉHO NÁSTROJA
DODATOK č. 1**

**uzatvorená podľa § 409 a nasl. Z.č. 513/91 Zb.,
Obchodný zákonník v znení neskorších právnych predpisov**

Predávajúci: **Ján Šmid – ECOMUSIC**
 Na vršku 1
 811 01 Bratislava
V zastúpení: Ján Šmid - riaditeľ
IČO: 41162820
DIČ: 1024637658
IČ DPH: SK1024637658
Bankové spojenie: Volksbank a.s., Bratislava
Č. účtu: [REDACTED]
Zapísaný v ŽR SR č. 112-37474
(ďalej len predávajúci)

Kupujúci: **Slovenská filharmónia,**
 Medená 3, 816 01 Bratislava
V zastúpení: prof. Marian Lapšanský – generálny riaditeľ
IČO: 00164704
DIČ pre DPH: SK2020829932
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Č. účtu: [REDACTED]
(ďalej len kupujúci)

I.

Dôvodom k uzatvoreniu tohto dodatku č.1 ku Kúpnej zmluve o predaji a dodávke hudobného nástroja – **Fagot zn. Heckel (výrobca Wilhelm Heckel GmbH), Model 41i**, uzatvorenej dňa 26. októbra 2007, je úprava/doplnenie špecifikácie hudobného nástroja, zmena celkovej ceny a dodacej lehoty.

Týmto dodatkom sa menia čl. 1, 3, 4 a 5 pôvodnej Kúpnej zmluvy nasledovne:

1. Predmet zmluvy

Špecifikácia nástroja (jeho prevedenie) sa dopĺňa o nasledovnú položku:

- „15“ – Guard model B with support short (ochranný kryt)

3. Dodacia lehota – výber/preskúšanie nástroja

V súlade s článkom 7 zmluvy kupujúci poskytol dodatočnú lehotu na plnenie zmluvy do 31.10.2012. Súčasťou tohto dodatku je priložený list/potvrdenie (úradný preklad) od výrobcu, firmy Wilhelm Heckel, v ktorom výrobca potvrdzuje, že vzhľadom na nepredvídateľnú situáciu na strane výrobcu sa pôvodne dohodnutý dodací termín (50-52 mesiacov resp. „od 25. decembra 2011 do 25. februára 2012“) predlžuje.

4. Cena

Keďže pôvodne kalkulovaná cena za dodávku tohto hudobného nástroja bola v roku 2007 ešte v slovenských korunách (SKK), zmluvné strany v zmysle pôvodnej zmluvy urobili nasledovný prepočet – s použitím konverzného kurzu SKK/EUR 30,126:

Cena za dodávku hudobných nástrojov je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a to vo výške:

999.016,- SKK : 30,126 = 33.161,26 EUR (slovom: „tridsaťtritisícstošesťdesiatjeden“ EUR + 26/100) bez DPH.

Vzhľadom na dĺžku dodacej lehoty (roky 2007 až 2012) si výrobca - firma Wilhelm Heckel GmbH uplatnil klauzulu o zvýšení celkovej ceny o 10% z pôvodnej ceny – z dôvodov nárastu pracovných a materiálových nákladov.

Súčasťou tohto dodatku je aj priložený list/potvrdenie („úradný preklad“) od výrobcu, firmy Wilhelm Heckel, v ktorom výrobca potvrdzuje túto skutočnosť.

Po zohľadnení tejto skutočnosti, zmeny vo vyhotovení nástroja, odrátaní už uhradenej zálohy sa zmluvné strany dohodli na doplatku, ktorý bol stanovený nasledovne:

- pôvodná cena podľa KZ: **999.016,- SKK** (bez DPH)
- prepočet SKK/EUR: 999.016 SKK : 30,126 (konverzný kurz): **33.161,26 EUR**
- navýšenie ceny o 10% (na základe KZ – nárast výrobných a mzdových nákladov na strane výrobcu za obdobie rokov 2007-2012): **36.477,38 EUR** (celková cena bez DPH)
- aktuálna doobjednávka – zmena prevedenia nástroja – „15 Guard model B with support short“: **plus 191,- EUR - spolu: 36.668,38 EUR** (celková cena bez DPH)
- uhradená záloha (predfaktúra č. P070001 zo dňa 22/11/2007): 396.276,30 SKK (vrátane DPH 19%) – prepočet na EUR: **13.153,96 EUR** (vrátane DPH 19%), resp. **11.053,75 EUR** (bez DPH 19%).
- rozdiel/doplatok: **36.668,38** mínus **11.053,75** = **25.614,63 EUR** (slovom: „dvadsaťpäťtisícšesťstoštrnásť EUR + 63/100) bez DPH 20%, resp. **30.737,56 EUR** (slovom: „tridsaťtisícšesťdesiatštyri EUR + 56/100) vrátane DPH 20%.

5. Platobné podmienky

Platba sa uskutoční bankovým prevodom na účet predávajúceho do 30 dní od fyzického dodania a prevzatia tovaru.

V Bratislave, 1

Predávajúci:

Kupujúci:

Príloha:

List od výrobcu, firmy Wilhelm Heckel GmbH – potvrdenie zvýšenia ceny a predĺženia dodacej lehoty („úradný preklad“ – 4 listy).

PREKLADATEĽ: Ing. Barbora Jergová, Kopčianska 8, 851 01 Bratislava
(TRANSLATOR)

ZADÁVATEĽ: PORTER, s.r.o., Kutuzovova 3, 831 03 Bratislava
(CLIENT) IČO: 35 948 493 IČ DPH: SK2022040482

ÚRADNÝ PREKLAD Z JAZYKA ANGLICKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKEHO
373/2012

CERTIFIED TRANSLATION FROM ENGLISH LANGUAGE TO SLOVAK LANGUAGE
373/2012

POČET VYHOTOVENÍ: 1
(NUMBER OF COPIES)

POČET STRÁN PREKLADU: 1
(PAGES OF TRANSLATION)

VYHOTOVENIE ČÍSLO: 1
(COPY NUMBER):

WILHELM



HECKEL GMBH

Wilhelm Heckel GmbH · Stettiner Str. 7 · D-65203 Wiesbaden

Firma

Kd-Nr. 43293 (USTID SK1024637658)

ECOMUSIC – Jan Smid

Na vrsku 1

SK-81101 Bratislava

Slowakei

Confirmation July 2012

To whom it may concern:

We, Wilhelm Heckel GmbH, confirm that we have signed with „Ján Šmid – ECOMUSIC, Bratislava, Slovakia“ in December 2007 the Contract for the delivery of our product – the bassoon – model 41i (for the Slovak Philharmony, Bratislava, Slovakia).

We also confirm, that the price calculated in the year 2007 is now, in the year 2012 when the instrument is ready for delivery, 10% (ten percents) higher because of higher labor and material costs during this period.

We also confirm, that originally confirmed delivery time (50–52 months) was prolonged till August/September of the year 2012 because of our internal manufacturing reasons.

W

Angelika Lucchetta
WILHELM HECKEL GMBH

ANSCHRIFT
STETTINER STRASSE 7
D-65203 WIESBADEN / GERMANY
TELEFON: +49 (0) 6 11-6 61 82
TELEFAX: +49 (0) 6 11-60 08 41
MAIL@HECKEL.DE
HTTP://WWW.HECKEL.DE

COMMERZBANK AG
WIESBADEN
KONTO-NR. 00 883 141 00
BLZ 510 800 60
IBAN DE58 5108 0060 0088 3141 00
SWIFT-BIC: DRES DE 33 510

GESCHÄFTSFÜHRER
RALF REITER
ANGELIKA LUCCHETTA
HRB 5891 WBN
UST-ID NR.
DE 113 888 105

DEUTSCHES WARENZEICHEN HECKEL TRADEMARK REG. DER ERFÜLLUNGORT FÜR LIEFERUNGEN UND ZAHLUNGEN
SOWIE DER GERICHTSSTAND IST WIESBADEN, GERMANY

WILHELM



HECKEL GMBH

[Logo organizácie]:

Wilhelm Heckel GmbH · Stettiner Str. 7 · D-65203 Wiesbaden

Firma
ECOMUSIC - Ján Šmid
Na vřšku 1

Kd-Nr. 43293 (USTID SK1024637658)

SK-81101 Bratislava
Slovensko

Potvrdenie júl 2012

Vážená pani, vážený pán,

v mene spoločnosti Wilhelm Heckel GmbH potvrdzujeme, že sme v decembri 2007 uzatvorili so spoločnosťou „Ján Šmid - ECOMUSIC, Bratislava, Slovensko“ zmluvu o dodaní nášho produktu – fagot, model 41i (určený pre Slovenskú filharmóniu v Bratislave, Slovenskej republike).

Ďalej potvrdzujeme, že cena vypočítaná v roku 2007 je teraz, v roku 2012, kedy je nástroj pripravený na dodanie, o 10 % (desať percent) vyššia z dôvodu vyšších nákladov na prácu a materiál v danom období.

Ďalej tiež potvrdzujeme, že pôvodne stanovený dodací termín (50 – 52 mesiacov) bol z interných výrobných dôvodov predĺžený na august/september 2012.

[odtlačok pečiatky s textom: Wilhelm Heckel GmbH, Stettiner Str. 7, D-65203 Wiesbaden]
[nečitateľný podpis]

Angelika Lucchetta
WILHELM HECKEL GMBH

ANSCHRIFT
STETTINER STRASSE 7
D-65203 WIESBADEN / GERMANY
TELEFON: +49 (0) 6 1 1 60 01 02
TELEFAX: +49 (0) 6 1 1 60 08 41
MAIL: HECKEL@HECKEL.DE
HTTP://WWW.HECKEL.DE

COMMERZBANK AG
WIESBADEN
KONTO-NR. 00 888 1 41 00
BLZ 510 000 00
IBAN DE88 5100 0000 0088 0141 00
SWIFT-BIC: DRESDE33

GESCHÄFTSFÜHRER
RALF REITER
ANGELIKA LUCCHETTA
HRB 5091 WBN
USt-ID NR.
DE 113 888 105

DEUTSCHES WARENZEICHEN HECKEL TRADEMARK REG. DER ERFÜLLUNGSDORT FÜR LIEFERUNGEN UND ZAHLUNGEN
SOWIE DER RICHTIGKEIT IST WIESBADEN, GERMANY

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyka slovenský - anglický, evidenčné číslo prekladateľa 970817.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 343/2012 prekladateľského denníka č. 1/2012.

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 343/2012.

V Bratislave, dňa 19. 10. 2012

Barbora Jergová

TRANSLATOR'S CLAUSE

I have developed translation hereof as translator entered in the Register of sworn experts, interpreters and translators administered by the Ministry of Justice of the Slovak republic in the field of language Slovak – English, registration number of the translator is 970817.

Translator's act is entered under registration number 343/2012 of the translator's day book No. 1/2012.

Translator's act and related costs are charged according to the billing of attached receipt No. 343 /2012.

Bratislava, this 19 October 2012

Barbora Jergová

